|  |  |
| --- | --- |
| **Договор Аренды** | **იჯარის ხელშეკრულება** |
| **Г. Тбилиси**  **4.10.2022** | **ქ.თბილისი 4.10.2022** |
| **СТОРОНЫ ДОГОВОРА**  С одной стороны **Горда Гибрадзе**  **ID номер 60001135361** именуемое далее Арендодатель а с другой стороны Физическое лицо **Антон Быковский**  **-ID 727924383** дальнейшем Арендаторы, заключили настоящий договор о нижеследующем: | **ხელშეკრულების მხარეები**  ერთის მხრივ **გორდა ღიბრაძე პ/ნ 60001135361** შემდგომში მეიჯარე და მეორეს მხრივ **ანტონ ბიკოვსკი პ/ნ 727924383** შემდგომში მოიჯარე, შეთანხმდნენ და დადეს ეს ხელშეკრულება შემდეგი პირობებით: |
| **1. Предмет договора**  1.1. Арендодатель предоставляет арендатору квартиру общая квадратура которой составляет 63 кв.м по адресу: г. Тбилиси, Улица Цеми N3  Этаж 12, N82 01.13.06.011.074.01.01.082 | 1. **ხელშეკრულების საგანი**   მეიჯარე გადასცემს მოიჯარეს ბინას საერთო ფართობით 63 კვ.მ ფართს დროებით სარგებლობაში, მდებარე მისამართზე: ქალაქი თბილისი, ქუჩა ცემის N3 სართული 12, N82 01.13.06.011.074.01.01.082 |
| **2. Цели использования объекта аренды**  2.1. Арендуемая квартира будет использоваться Арендатором для проживания. | 1. **იჯარის ობიექტის გამოყენების მიზნები**   2.1.საიჯარო ფართს მეიჯარე გამოიყენებს საცხოვრებლად. |
| 3. Срок аренды  3.1. Срок аренды может быть сокращен только по соглашению сторон.  3.2. Настоящий договор действителен до 5 Апреля -2023 года. | 1. **იჯარის ვადა**   3.1. იჯარის ვადა შესაძლოა შეწყდეს დროზე ადრე მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით  3.2. ეს ხელშეკრულება ძალაშია 2023 წლის 5 აპრილმდე |
| **4. Арендная плата**  4.1. **Размер арендной платы за весь объект аренды в целом составляет 800 Американских долларов каждый месяц.**  4.2 Оплата аренды производится в безналичным или наличным порядке. Оплата должна быть произведена не позже **4**  **го числа** орендного месяца.  **Банковские реквизиты:**  **JSC --------------------------------------**  **Имя Получателя: --------------**  4.3 Первая Оплата аренды производится по обоюдному соглашению сторон за 2 **месяца** вперед в сумме **1600 $** За первый месяц и за последние месяца арендной стоимости. | **4. ანგარიშსწორება**  4.1. **საიჯარო ობიექტის ქირა შეადგენს ყოველ თვე (800) აშშ დოლარს**  4.2. საიჯარო ქირას მოიჯარე იხდის უნაღდო ან ნაღდი ანგარიშსწორებით საიჯარო თვის ყოველ **4 რიცხვში** საბანკო ანგარიშზე.  **საბანკო რეკვიზიტები:**  **სს “---------------------------”**  **მიმღების სახელი:---------------**  4.3 პირველ საიჯარო ქირას, ერთობლივი შეთანხმებით, მოიჯარე იხდის **1600 $** აშშ დოლარს 2 თვის იჯარის ოდენობით. პირველი თვის და ბოლო თვის იჯარის თანხას. |
| **5. Порядок передачи имущества в аренду**  5.1. Арендуемая квартира передается арендатору 5 октября 2022 г.  **.** начала аренды  Начинается 5 октября 2022 г. и действует в течение 6 месяцев.  Стороны должны предупредить друг друга про желание продлевать контракт, за 1(один) месяц заранее | **5. საიჯარო ქონების გადაცემის წესი**  5.1. მოიჯარეს ბინა გადაეცემა **2022 წლის 5 ოქტომბერს** იჯარის ვადის ათვლა იწყება **2022 წლის 5 ოქტომბერს და ძალაშია 6 თვე**.  მხარეებმა უნდა შეატყობინონ ერთმანეთს იჯარის ვადის გაგრძელების სურვილის შესახებ ერთი თვით ადრე |
| **6. Права и обязанности сторон**  6.1. Арендатор Обязан ухаживать за квартирой.  6.2. При случае ущерба квартиры арендодатель имеет право вычислить ущерб от депозита в стоимости ущерба | **6.მხარეების უფლებები და მოვალეობები**  6.1 მოიჯარე ვადლებულია მოუაროს ბინას.  6.2 ბინის დაზიანების შემთხვევაში მოიჯარეს გამოექვითება დაზიანების თანხა დეპოზიტიდან. |
| **7. Ответственность сторон**  7.1 В случае нарушения соглашения стороны несут ответственность в соответствии законодательством Грузии | **7. მხარეთა ვალდებულებები**  7.1 შეთანხმების დარღვევისას, მხარეები პასუხს აგებენ საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესით. |
| **8. Порядок возврата объекта аренды**  8.1. По истечению срока аренды Арендатор обязан сдать Арендодателю квартиру в таком же состоянии в каком принял от Арендодателя, с учётом нормальной амортизации. | **8. იჯარის ობიექტის დაბრუნების წესი**  8.1. იჯარის ვადის გასვლის შემდეგ მოიჯარე აბრუნებს ბინას თავდაპირველ მდგომარეობაში, ნორმალური ცვეთის გათვალისწინებით. |
| 9. **РЕШЕНИЕ СПОРНЫХ СИТУАЦИИ**  9.1 Споры и разногласия, возникающие при выполнении настоящего договора, будут разрешаться путем переговоров между сторонами.  9.2 Если соглашение не будет достигнуто путем переговоров, в течение 14 дней или ни одна из сторон не будет участвовать в переговорной процедуре, то каждая из сторон имеет право обратиться в суд. | **9. დავათა გადაჭრის წესი**  9.1 ამ ხელშეკრულების შესრულების დროს წარმოშობილი დავები და უთანხმოებანი გადაიჭრება მხარეთა შორის მოლაპარაკების გზით.  9.2 იმ შემთხვევაში, თუ შეთანხმება მოლაპარაკებების გზით არ მიიღწევა, 14 დღის განმავლობაში ან რომელიმე მხარე არ იღებს მონაწილეობას მოლაპარაკებათა პროცედურაში, მაშინ თითოეულ მხარეს უფლება აქვს მიმართოს სასამართლოს. |
| **10. Другие условия**  **10.1** Вопросы которые не урегулированы этим договором регулируются законодательством Грузии  **10.2** Условия Договора могут быть изменены только по согласию сторон, оформленному в виде дополнительного соглашения к настоящему Договору.  **10.3** В случае если один или несколько пунктов этого договора потеряют силу в связи с изменением законодательства или по решению суда лил по другой причине, то изменные пункты не будут распостроняться на весь договор и остальные правила оговоренные договором будут действительны.  **10.4** Настоящий договор составлен на двух языках (Русском и грузинском) в двух экземплярах, из которых первый находится у Арендодателя , а второй - у Арендатора. Приоритет отдается грузинскому тексту. | **10. სხვა პირობები**  **10.1** საკითხები, რომლებიც არ არის განსაზღვრული წინამდებარე ხელშეკრულებით რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.  **10.2** წინამდებრე ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით, რომელიც დაერთვება წინამდებარე ხელშეკრულებს, როგორც დამატებითი შეთანხმება.  **10.3** ამ ხელშეკრულების რომელიმე დებულების ძალადაკარგულად ცნობას, საკანონმდებლო ცვლილებების, სასამართლოს გადაწყვეტილების ან სხვა გარემოებების საფუძველზე, არ ექნება გავლენა წინამდებარე ხელშეკრულების სხვა დებულებების ნამდვილობაზე. ასეთ შემთხვევაში მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას კეთილსინდისიერად მოილაპარაკონ, იმისათვის, რომ ხელშეკრულებაში შეიტანონ ისეთი ცვლილებები, რომლებიც შეძლებისდაგვარად შეინარჩუნებენ მხარეთა თავდაპირველ მიზანს.  **10.4** ხელშეკრულება შედგენილია ორ ენაზე (რუსული და ქართული) ორ იდენტურ ეგზემპლარად ორივე მხარისთვის. პრიორიტეტულად მიიჩნევა ქართული ტექსტი. |
| **Статья 11. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**  Стороны обязуются незамедлительно информировать друг друга об изменениях данных прописанных в этом пункте. | **მუხლი 11. მხარეთა რეკვიზიტები**  მხარეები ვალდებულნი არიან დაუყონებლივ შეატყობინონ ერთმანეთ ამ პუნქტში მითითებული რეკვიზიტების შეცვლის თაობაზე. |
| **მეიჯარე / Арендодатель**  **.........................................................................** | **მოიჯარე/Арендатор**  **................................................................................** |